

Workflow von Übersetzungsprojekten bei Beomed

Daten vom Kunden



Vorbereitung

Schritte:

- Kundenerwartungen abfragen und klären
- Projekt in der Projektverwaltung anlegen
- Ausgangsdaten sichten und offene Fragen mit dem Kunden klären
- Kostenvoranschlag erstellen und dem Kunden übermitteln
- Datei(en) vorbereiten (Konvertieren, Formatieren, Filtern, Texterkennung)
- Referenzmaterial für den MemoQ-Korpus recherchieren und zusammenstellen



Übersetzung

Schritte:

- MemoQ-Projekt mit Beomed-internen und kundenspezifischen Ressourcen anlegen, z. B. Glossare, Dateien mit Hintergrundmaterial, Translation Memories
- Ausgangsdatei(en) in MemoQ importieren
- Dateien mit MemoQ übersetzen
- Auf Wunsch des Kunden Glossar erstellen bzw. aktualisieren



QA / Textüberprüfung /
Korrekturlesung

Schritte:

- Vergleichen von Übersetzung und Ausgangstext¹
- QA-Check mit MemoQ durchführen
- Einfügen von Änderungen
- Rechtschreibprüfung durchführen
- Korrekturlesung des Zieltexts
- Auf Wunsch des Kunden eine Prüfung nach dem 4-Augen-Prinzip durchführen



Formatierung

Schritte:

- Zieltext entsprechend dem Ausgangstext formatieren
- Datei in das gewünschte Zielformat exportieren



Lieferung an den Kunden

Schritt:

- Zieldatei(en) per E-Mail oder auf andere, mit dem Kunden abgestimmte Weise liefern, dabei Empfangsbestätigung, Rückmeldung und Freigabe erbitten



Falls zutreffend:

Bestätigung

(„Zertifizierung“/„Beglaubigung“)

Schritte:

- Wünscht der Kunde eine bestätigte Übersetzung: Rückmeldung / Freigabe vom Kunden anfordern
- Ggf. Änderungen des Kunden eintragen, Endversionen an den Kunden senden
- Übersetzungen bestätigen und an den Kunden senden



Projektabschluss

Schritte:

- Änderungen und Präferenzen des Kunden dokumentieren
- Translation Memory und Kundenglossar aktualisieren
- Rechnung ausstellen

¹ Übersetzungen werden geprüft auf:

Vollständigkeit, Stil, Grammatik, Konsistenz (Terminologie/Formulierung), inhaltliche Richtigkeit, Formatierung, Zeichensetzung